



3RD SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

3^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 32

Projet de loi 32

**An Act to bring health and safety
programs to Ontario students**

**Loi visant à offrir des programmes
de santé et de sécurité aux
étudiants de l'Ontario**

Mr. Gravelle

M. Gravelle

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 4, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 4 mai 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill creates the Health and Safety Educational Council of Ontario. The Council advises the Minister of Education and Training and the Minister of Labour about programs to educate secondary school students about workplace health and safety and the prevention of workplace injury and occupational disease.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la constitution du Conseil ontarien d'éducation pour la santé et la sécurité, qui conseille le ministre de l'Éducation et de la Formation et le ministre du Travail en ce qui concerne les programmes visant à informer les étudiants des écoles secondaires au sujet de la santé et de la sécurité au travail et de la prévention des blessures au travail et des maladies professionnelles.

An Act to bring health and safety programs to Ontario students

Loi visant à offrir des programmes de santé et de sécurité aux étudiants de l'Ontario

Preamble: All Ontarians must work co-operatively to positively address workplace health and safety issues for all Ontario workers, including our young people. Young people should enter the workforce with an awareness of their rights and responsibilities regarding workplace safety and occupational disease. Raising community awareness about workplace injury prevention measures and promoting health and safety is good for Ontarians, good for society, good for Ontario workers and good for business.

Tous les Ontariens doivent collaborer dans le but d'examiner positivement les questions de santé et de sécurité au travail qui touchent tous les travailleurs de l'Ontario, y compris les jeunes. Ces derniers, lorsqu'ils entrent sur le marché du travail, devraient être sensibilisés à leurs droits et responsabilités en ce qui concerne la sécurité au travail et les maladies professionnelles. La sensibilisation de la collectivité aux mesures de prévention des blessures au travail et la promotion de la santé et de la sécurité bénéficient aux Ontariens, à la société, aux travailleurs de l'Ontario et aux entreprises.

Préambule

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purposes

1. The purposes of this Act are to accomplish the following:

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

Objets

1. To equip Ontario students entering the workforce with skills and knowledge to prevent injuries, fatalities and occupational disease in the workplace, thereby reducing the disastrous effects that workplace injury, fatalities and occupational disease have on the individual, the family and society as a whole.
2. To ensure that Ontario students have access to information about workplace health and safety and the prevention of workplace injury and occupational disease.
3. To assist Ontario workers, injured workers, educators, school boards, community-based organizations and health centres in their efforts to prevent and eliminate workplace injury and occupational disease by educating secondary school students.
4. To create a Health and Safety Educational Council to survey and recommend programs to educate secondary school students about workplace health

1. Donner aux étudiants de l'Ontario qui entrent sur le marché du travail des compétences et des connaissances pour prévenir les blessures et les décès au travail ainsi que les maladies professionnelles afin de réduire leurs conséquences désastreuses sur la personne, la famille et la société.
2. Assurer aux étudiants de l'Ontario l'accès à l'information sur la santé et la sécurité au travail et la prévention des blessures au travail et des maladies professionnelles.
3. Aider les travailleurs, les travailleurs blessés, les éducateurs, les conseils scolaires, les organismes communautaires et les centres de santé de l'Ontario à prévenir et à éliminer les blessures au travail et les maladies professionnelles en informant les étudiants des écoles secondaires.
4. Constituer un conseil d'éducation pour la santé et la sécurité, qui évaluera et recommandera des programmes visant à informer les étudiants des écoles secon-

and safety and the prevention of workplace injury and occupational disease.

daïres au sujet de la santé et de la sécurité au travail et de la prévention des blessures au travail et des maladies professionnelles.

Council established	<p>2. (1) The Minister of Education and Training shall establish a council known as the Health and Safety Educational Council of Ontario in English, and the Conseil ontarien d'éducation pour la santé et la sécurité in French.</p>	<p>2. (1) Le ministre de l'éducation et de la Formation constitue un conseil appelé en français Conseil ontarien d'éducation pour la santé et la sécurité et en anglais Health and Safety Educational Council of Ontario.</p>	Constitution du Conseil
Appointment of members	<p>(2) The Council shall be composed of at least 10 and no more than 20 members appointed by the Minister of Education and Training after consultation with the Minister of Labour.</p>	<p>(2) Le Conseil se compose d'au moins 10 et d'au plus 20 membres que nomme le ministre de l'éducation et de la Formation après avoir consulté le ministre du Travail.</p>	Nomination des membres
Regional representation	<p>(3) In appointing members to the Council, the Minister of Education and Training shall ensure that the different regions of Ontario are represented.</p>	<p>(3) Lorsqu'il nomme les membres du Conseil, le ministre de l'éducation et de la Formation s'assure que les différentes r�gions de l'Ontario sont représentées.</p>	Repr�sentation régionale
Composition	<p>(4) In appointing the members of the Council, the Minister of Education and Training shall ensure that the Council includes people in the following categories:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Secondary school students. 2. Injured workers. 3. Employers. 4. Educators. 5. School board trustees. 6. Representatives of labour organizations. 7. Other members of the public. 	<p>(4) Lorsqu'il nomme les membres du Conseil, le ministre de l'éducation et de la Formation s'assure que le Conseil comprend les personnes des catégories suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les étudiants des écoles secondaires. 2. Les travailleurs blessés. 3. Les employeurs. 4. Les �ducateurs. 5. Les conseillers scolaires. 6. Les représentants syndicaux. 7. Les autres membres du public. 	Composition
Term of appointment	<p>(5) The Minister of Education and Training shall make and renew appointments for such periods as the Minister considers advisable.</p>	<p>(5) Le ministre de l'éducation et de la Formation nomme les membres et renouvelle leur mandat pour les périodes qu'il juge appropri�es.</p>	Dur�e du mandat
Reimbursement	<p>3. (1) The Minister of Education and Training may make regulations,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) respecting reimbursement to a member for expenses related to participating in meetings of the Council; and (b) respecting reimbursement to a member for income lost as a consequence of attending meetings of the Council, where, in the opinion of the Minister, it would be appropriate to do so to prevent hardship to the member. 	<p>3. (1) Le ministre de l'éducation et de la Formation peut, par règlement :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) d'une part, traiter du remboursement à un membre des dépenses engagées pour siéger aux réunions du Conseil; b) d'autre part, traiter du remboursement à un membre des pertes de revenu dues à sa participation aux réunions du Conseil, si le ministre juge cette mesure appropriée pour que le membre ne subisse pas de préjudice. 	Remboursement
Same	<p>(2) The Minister of Education and Training shall reimburse members of the Council in accordance with the regulations, if any, made under subsection (1).</p>	<p>(2) Le ministre de l'éducation et de la Formation rembourse les membres du Conseil conformément aux règlements pris en application du paragraphe (1), le cas échéant.</p>	Idem
Staff and accommodations	<p>4. The Minister of Education and Training may provide the Council with the staff and accommodations that the Minister considers necessary for the purposes of the Council.</p>	<p>4. Le ministre de l'éducation et de la Formation peut fournir au Conseil le personnel et les locaux qu'il juge nécessaires aux fins du Conseil.</p>	Personnel et locaux

Functions of the Council	<p>5. The Council shall perform the following functions:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Survey existing and proposed educational programs which might advance the purposes of this Act set out in paragraphs 1, 2 and 3 of section 1. 2. Consult with interested persons to identify ways to integrate the best existing and proposed educational programs into a province-wide program. 3. Develop recommendations respecting the most effective and most cost-efficient way of delivering these programs. 	<p>5. Le Conseil s'acquitte des fonctions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Évaluer les programmes éducatifs existants et proposés qui favoriseraient la réalisation des objets de la présente loi énoncés aux dispositions 1, 2 et 3 de l'article 1. 2. Consulter les personnes intéressées pour établir des façons d'intégrer les meilleurs programmes éducatifs existants et proposés dans un programme à l'échelle provinciale. 3. Élaborer des recommandations concernant la façon la plus efficace et la plus économique d'administrer ces programmes. 	Fonctions du Conseil
Council reports	<p>6. The Council shall make at least three interim reports and one final report within two years after this Act comes into force.</p>	<p>6. Le Conseil produit au moins trois rapports provisoires et un rapport final dans les deux années qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>	Rapports du Conseil
Review	<p>7. (1) The Minister of Education and Training shall appoint one or more persons to undertake, and, within two years after this Act comes into force, complete a comprehensive review of this Act and the work of the Council.</p>	<p>7. (1) Le ministre de l'Éducation et de la Formation nomme au moins une personne pour entreprendre un examen global de la présente loi et des travaux du Conseil, et de le terminer dans les deux ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>	Examen
Council may continue	<p>(2) After considering the results of the review under subsection (1), if the Minister believes it is necessary to advance the purposes of this Act as set out in paragraphs 1, 2 and 3 of section 1, the Minister may require the Council,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) to continue to perform the functions set out in section 5 for a further period determined by the Minister; and (b) to prepare and submit further reports at intervals determined by the Minister. 	<p>(2) Après avoir pris connaissance des résultats de l'examen prévu au paragraphe (1), le ministre peut, s'il juge qu'il faut favoriser la réalisation des objets de la présente loi énoncés aux dispositions 1, 2 et 3 de l'article 1, exiger du Conseil :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) d'une part, qu'il continue de s'acquitter des fonctions visées à l'article 5 pour une autre période que le ministre détermine; b) d'autre part, de rédiger et de présenter d'autres rapports à des intervalles que le ministre détermine. 	Poursuite des travaux
Requirement for reports	<p>8. A report under section 6 and clause 7 (2) (b),</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) shall include the Council's findings and recommendations; (b) shall be submitted by the Council to the Minister of Education and Training and to the Minister of Labour; and (c) shall be made public by the Council within one week after it submits the report to the Ministers. 	<p>8. Un rapport visé à l'article 6 et à l'alinéa 7 (2) b) :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) comprend les conclusions et les recommandations du Conseil; b) est présenté par le Conseil au ministre de l'Éducation et de la Formation et au ministre du Travail; c) est rendu public par le Conseil dans la semaine qui suit sa présentation aux ministres. 	Exigences liées aux rapports
Commencement	<p>9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>	<p>9. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.</p>	Entrée en vigueur
Short title	<p>10. The short title of this Act is the <i>Student Health and Safety Programs Act, 1999</i>.</p>	<p>10. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1999 sur les programmes de santé et de sécurité pour étudiants</i>.</p>	Titre abrégé